

Index

- Aberdeen Journal*, 168
accents, 8, 19, 79
 local, 29
African languages, 7, 48, 49
 perceptions of, 50, 51, 55, 57
'Alleyman'/'Allemand', 87, 88
Allied forces, 25, 104, 181–3, 218,
 231, 246
 blockade, 199
 friendship, 18
 front line, 227
 war efforts, 176
Amman Valley Chronicle, 135
Anglo-Boer War, 79
Anglophones, 6, 26, 104, 116
anti-colonialism, 176–80, 184
ANZAC (Australian and New Zealand
 Army Corps), 263
AOF (l'Afrique Occidentale
 Française), 51
'après la guerre', 39
Arabic, 19, 45, 47
Army Pay Corps, 39
Astico, L', 6, 142–55
Australians
 adoptions of French, 19
 army, 263
 slang, 262, 263
Austro-Hungarian armies, 4, 9, 14, 62
Aversano, Luigi, 150, 151

Baïonette, La, 53
Bambara, 48–50, 57
Banania, 47, 50, 53
Belgian army, 4, 14, 227
Bergmann, Karl, 86, 87, 203
Berlitz schools, 55
Bible, 8, 9, 139
bilingualism, 67, 69, 105, 108, 129, 161
Birmingham Daily Mail, The, 18
Birmingham Daily Post, 162
Birmingham Gazette, 10
Bithell, Jethro, 163, 164

'black Marias', 259
'Blighty', 6, 89, 90
Boches, 11, 12, 13, 16, 53, 86–8, 193,
 198–204
 'Boches du Nord', 12, 13, 204
Bonifacy, Auguste, 44, 46
borrowing, 193, 233, 234
Boulogne, 115, 116, 118–22, 124, 125
boy scouts, 25
'brass-hats', 259
Breton, 9
British army, 27
 British Expeditionary Force, 1, 2,
 25, 248, 258
Brophy, John, 86, 89, 270
Bryce, James, 99
 Bryce Report, 99–101, 110, 218–19
Brython, Y, 131, 136, 137, 138

Caine, Hall, 216, 217
Cammaerts, Emile, 164, 166
Castelnaud, Noel, 182
censorship, 2, 4, 10, 75, 115–19,
 128–41, 179, 180, 191
children, 12, 37, 40, 47, 183, 190,
 197–200, 219
Chinese Labour Corps, 2, 5, 98–110
Choktaw, 98
chuchotage, 106
civilians, 4, 26, 27, 30, 36, 39, 40, 57,
 81, 82, 98, 190, 191, 195, 197,
 200, 210, 219–21, 251, 264
Clark, Andrew, 4, 17, 18, 241–54
class, 2, 4, 8, 14, 16, 28, 38, 39, 64,
 83, 87, 151, 154, 179–83, 187,
 196, 198
 status differences between
 languages, 8, 14, 16, 265–8
clichés and stereotypes, 10, 47–9, 53,
 56, 58, 138, 150, 181, 209, 210
'coal-boxes', 92, 259
Cockney, 261, 265
codes, 8, 139, 140

- code-switching, 8, 40, 154, 264
 cognate terms, 14, 192, 193
 collaboration and collaborators, 142,
 146–9, 153, 154, 193
 colonialism, 6, 7, 16, 84, 116, 159,
 177–87, 213, 231–3
 colonial army, 116
 ideology and political goals, 44, 45
 imagery, 58
 imperial obligation, 55
 indigenous African languages, 7
 linguistic policies, 46–58
 troops, 6, 7, 16, 44–6
 troupes indigènes, 44–8
 connotation, 4, 6, 8, 148, 152, 153,
 176, 183, 209–23
 Convention of The Hague, 10
 Cook, Tim, 85
 correspondence
 Field Service Postcards, 2, 65
 letter writing, 8, 35–9, 245, 259–63
 postcards, 2, 7, 10, 15, 53, 54, 65,
 91, 195, 197
 soldiers', 128–41
 study of letters, 128–41
 Council of Four, 107
 Council of Ten, 104, 105, 109
 Cousturier, Lucie, 55, 57
 Cross, Hélène, 32, 34
 Crouch, Lionel William, 30
 Czech, 9, 63–75

Daily Express, 11, 25, 28, 30, 39, 40,
 245–53
Daily Mail, 39, 80, 214
Daily Malta Chronicle, 181–4, 186, 187
Daily Mirror, 28
Daily Telegraph, The, 252
 Dauzat, Albert, 6, 13
 Delafosse, Maurice, 56
 d'Esperey, Louis Franchet, 45
 dialects, 1, 8, 9, 29, 48, 55, 83, 150–4,
 196, 262
 dictionaries, 2, 30, 31, 85, 86, 201,
 243–5, 248, 260, 263, 265,
 269, 270
 Oxford English Dictionary, 213
 *Tommy's Dictionary of the
 Trenches*, 262

 diglossia-divergence, 4
 Dimech, Manuel, 179, 180
 'doing one's bit', 247, 248
 Downing, W. H., 262
Dundee Courier, 4
Dundee Evening Telegraph, 162

 Eachus, Stepleton, 37
 education, 57
 Arabic language manual for French
 officers, 45
 of Belgian children, 101
 classroom French, 29
 French language lessons, 29, 39
 language instruction, teaching and
 training, 25, 29–33, 36, 39–41,
 45–51, 55, 56, 190, 197–9, 204
 Edward, Prince of Wales (later King
 Edward VIII), 135
 elites, 232
 cultural, 154, 161, 163
 langue d'élite, 204
 political, 227
 state, 175
 Empey, Guy, 85, 262
Encyclopædia Britannica, 213
Englander, 87
 English language, spoken by French
 people, 39–40
 Esnault, Gaston, 6
 espionage, 191
 ethnicity, 63, 64, 66, 67, 69–73, 75,
 115, 121, 168, 226–35
 etymology, 10, 16, 168, 191, 193,
 269, 270
 euphemisms, 39, 118, 254
Evening News, 246, 247, 248, 249,
 251, 252, 253
 exile, 17, 137, 160, 163–8, 179
 exile communities, 17, 162
 exile newspapers, 165, 167
 identity, 165

 Faisal, Emir, 107
 Faner, 135
Feldgraue Büchmann, Der, 13
 Field Service Postcards, 2, 65
Fifth Glo'ster Gazette, 2
 'finny', 39

- Flamenpolitik*, 17, 168, 226
- Flanders, 1, 4, 16–18, 130, 138, 161–5, 227–8, 234
- Flemings, 159–62, 228
- Flemish Front, 227
- Flemish language, 4, 9, 14, 16, 17, 100–2, 159, 161–8, 226, 231–4
- Flemish Movement, 165, 166
- Flemish nationalism, 167, 227–9, 232, 233
- Flemish soldiers, 165, 229–33
- force noire*, *la*, 48
- France
- French army, 6, 44–58, 81, 124
- French language, 1, 4, 6, 7, 12, 14, 16, 19, 25–40, 44–58, 72, 83, 87, 100–6, 159–64, 166, 168, 192, 193, 201, 226–9, 233, 263, 269
- ‘bad’ and ‘clumsy’ French, 6, 260, 264
- and British soldiers, 25–40
- as a civilizing language, 46
- slang, 6, 263
- spoken by English people
- pre-war, 28
- trench journals, 142
- Francophones, 104
- Belgian, 161, 162, 168
- civilians, 27
- elite, 227
- Flemish, 164
- officers, 226
- refugees, 13, 100
- university, 17, 168
- Walloon, 228
- Franco-Prussian War, 81
- Fraser, Edward, 11, 269
- fraternization, 196
- ‘frightfulness’, 248
- ‘Fritz’, 79, 87–8, 93–4
- Gaelic, 136
- Gallichan, Walter M., 33
- Gazette des Ardennes*, *La*, 190, 192–3
- gender, 25, 49, 185, 242
- Germany
- German army, 80, 81, 90, 142, 218
- German atrocities, 99–101, 110, 183, 209, 214, 216
- German language, 6, 9, 11, 13, 14, 16, 29, 34, 62, 63, 66, 67, 71–5, 83, 91, 92, 99, 102, 164, 168, 190–205, 231, 233, 260
- German slang, 6, 263, 264
- German soldiers, 10, 11, 13, 27, 83, 86, 87, 91, 94, 99, 100, 191, 193, 194, 196, 201, 203
- invasion of Belgium, 13, 101, 162, 217, 218, 220
- invasion of France, 190, 196, 198, possible invasion of Britain, 214
- ‘Gerry’/‘Jerry’, 87–9
- Gibbons, John, 11, 28, 270
- glossaries, 2, 18, 83, 84, 87, 194, 258, 259–63, 269, 270
- ‘Trench Terms’, 261
- Gosse, Edmund, 160–4
- grammar, 29, 30, 32, 33, 36, 49–53, 179, 201
- French, 50
- simplified, 49–55
- Grey Brigade*, *The*, 11
- Gurney, Ivor, 29
- Habsburg armies, 63–75
- language in, 62–75
- soldiers, 68
- The Hague Convention, 10
- Hall, J. N., 261
- Harris, E. F., 32
- Heimat*, 90
- Herald Cymraeg*, 132
- Hindustani/Hindi, 6, 82, 89, 123, 265
- home front, 185, 186, 248, 250
- Honvéd army, 62, 63, 69, 70, 72, 74, 75
- How to Say it in French*, 2, 3
- Huddersfield Daily Examiner*, 30
- Hull Daily Mail*, 162
- humour, 2, 37, 53, 149, 150, 152–4, 183–5, 189, 191, 194, 196, 230, 258, 260, 263, 264
- jokes, 2, 4, 143, 147, 152, 184, 185
- see also puns
- ‘Hun’, 11, 12, 86–9, 194, 266
- Hungarian language, 67, 69, 70, 72–5
- hybridity, 2, 82, 99, 116, 199, 232, 234
- hybridization, 82, 190, 199

- identity
 in exile, 165
 national, 14, 65, 128–41, 160, 176–80
Il-Hmar, 180, 183–7
 Imperial War Museum, 216, 269
 Indian army, 115–25
 soldiers, 8
 Indochina, 44
 In Flanders Fields Museum (Ypres), 9
 intelligence services, 98, 110, 135, 266
 interpreters, 1, 2, 4, 28, 30, 72, 73,
 98–110, 115, 163, 204, 233
 conference interpreting, 104
 invasion
 of Britain (possible), 214
 concerns, 214
 German invasion of Belgium,
 162, 217–18, 220
 German invasion of France, 190,
 196, 198
 linguistic, 195
 literature, 214
 of Turin by the French, 152
 ‘Jack Johnson’, 92, 93, 259
 Jahier, Piero, 143, 148–9
 Japanese people, 4, 11, 19
 ‘Jerry’/‘Gerry’, 87–9
 Jews, 14
 ‘jig-a-jig’, 37
Kamerad, 6, 91, 92, 202
 Kipling, Rudyard, 87, 89, 164, 215, 217
 KUK army, 62
laissez-faire, 133
 language
 barrier, 27, 44
 change, 17, 84, 87, 230
 defining a nation, 128–41
lingua franca, 49, 50, 53, 55,
 75, 196
 as a means of isolation, 58
 preservation of, 180
 seen as disloyal, 73, 74
 for specific purposes, 33–5, 50,
 132, 140
 status of, 128–41, 180
 survival of, 180
 usage, 49
 variation, 144
 League of Nations, 4, 106, 107, 204
 Le Havre, 29, 30, 39, 166
 Leopold II, King (of Belgium),
 159, 161
 Leuridan, Jeroom, 4, 9, 226–35
 Leuven/Louvain, sack of, 221–2
 lexicography, 86, 244, 251, 252
 lexis, 6, 8, 11, 18, 242, 243, 250–4
 collecting of new terms, 17
 lexical growth, 17
 modification of vocabulary, 50
 Red Cross vocabulary, 34
Liller Kriegszeitung, 190, 194
lingua franca, see under language
Listening Post, The, 261
 literacy, 47, 104, 144, 147, 152,
 154, 178
 illiteracy, 144
 semi-illiteracy, 153
Liverpool Daily Post, 162, 168
 Lloyd George, David, 28,
 104, 108
 Ludendorff, Erich, General, 175
 Madagascar, 44
 Maeterlinck, Maurice, 160–6
 Magyarization, 69
 Makino, Baron, 4
 Malay, 231
 Malins, Edward Francis, 29
 Malta, 14, 175–87
 Maltese language, 180, 181
Malta Tagħna, 180–3, 186–7
Manchester Guardian, 18, 260, 264
 Mangin, Charles, 48, 50–3
 Mantoux, Paul, 104–10
 Masterman, Charles, 217
 mediation, 117–24
 interpreters as intermediaries,
 103, 105
 metonymy, 120
 multilingualism/multilinguism,
 8, 47, 48, 62–75, 98, 103,
 104, 110, 115
Napoo/na poo, 39, 260, 264
Nationaalsocialist, De, 228

- 'ne compree', 39
 New Army, British, 81
New English Dictionary, 243–55
 newspapers, 18, 28, 37, 63, 104, 134–8,
 175–87, 192, 241–55, 258–70
 news discourse, 181–8, 244, 245
New York Herald, 181
New York Times, The, 217
 'no bon', 39
 Northcliffe, Lord (Alfred
 Harmsworth), 176, 214

 Occitan, 12
 occupation, 16, 168, 190–205, 214,
 218, 220, 227, 228
 cultural and political, 9
 Flamenpolitik, 17, 168, 226
 France, 190–205
 Raad van Vlaanderen, 17
 and suppression, 9, 49, 51, 115
 'other', the, 13, 99, 110, 168
 O'Toole, Thomas, 82

 parable, 6, 119, 120, 193
Parade's End (Ford), 16
 Paris Peace Conference (PPC), 4, 98,
 104–10
 Partridge, Eric, 86, 89, 270
 Pashti, 119
 Pathans, 119, 121
 patriotism, 8, 74, 91, 145, 149–53, 183,
 186, 200, 215, 221, 245, 247, 269
 performance
 folk dance, 152
 playlets, 33
 plays, 248
 see also songs
 Persian, 119
 phonetics, 32
 phrasebooks, 3, 5, 27, 30–41, 166,
 190, 191
 pidgin French, 47, 52, 53, 55, 57
poilu, 53, 204, 232
 Ponsonby, Arthur, 210, 220–1
Pow-Wow, 12
 prisoners of war, 200
 pronunciation, 25, 30, 32, 48, 52,
 106, 201
 phonetic approach, 36

 propaganda, 10, 17, 18, 44, 80, 87,
 88, 90, 99, 122, 123, 144–55,
 175–87, 190, 192, 196, 209–23,
 242, 244, 247, 260, 262
 as deception, 210–13, 215, 220–1
 as literature, 222
 neutral, 213
 Prussia
 aristocracy, 11
 barbarism, 204
 Franco-Prussian War, 81, 198, 214
 nationality, 17, 243
Punch, 4
 Punjabi, 119, 121
 puns, 12, 151, 266

 Qingdao, 103

 race, 4, 10–14, 16, 46–58, 121, 160,
 168, 181, 194, 228, 231,
 234, 258
 prejudice and preconceptions,
 48, 55, 56
 racial epithets and stereotypes, 10,
 11, 46–57
 'Teutonic race', 10
 Raj, the, 122, 124
 Red Cross, 34, 39
 refugees, 12, 13, 98, 100–2, 110,
 247, 248
 Belgian, 13, 14, 99, 101, 165–7,
 218, 220, 247
 French, 12, 13
 Reith, John, 132
 religion, 179
 Catholic, 102, 144, 146, 167, 179, 229
 Protestant, 213
 resentment, 4, 8, 103, 190, 191, 204
 rhyme, 32–6, 152
 Roberts, Herbert, 131
 Roberts, Kate, 130
 Rogissart, Jean, 202, 203
 Roosevelt, Theodore, 99, 109
 Royal Society of Literature, 163–5

 Sackville Lawson, Henry, 35
 Sackville-West, Vita, 29
 Sarolea, Charles, 102, 161, 166
 Schlieffen Plan, 80, 191

- Schrecklichkeit*, 216
Scotsman, The, 244, 247, 250, 251, 252, 253
 'scrap of paper', 118, 218
 Senegal, 56, 57
 Senegalese language, 19, 53, 233
 Senegalese troops, 46–58
 sexual relations, 37, 120, 196, 203, 233
 sexual language, 37, 40
 Shears, Edward Hornby, 29
Sheffield Evening Telegraph, The, 17
Sheffield Independent, The, 159, 160
 shells, names for, 83, 92, 94
 shellshock, 14, 92, 249
 Sikhs, 121
 slang, 2, 4, 6, 8, 11, 17, 18, 79–89, 92, 93, 150, 230, 231, 233, 235, 242, 246, 258–70
 abandonment of, 270
 Australian, 262
 of British army, origins, 81
 glossaries, 2
 military, 2, 79–94, 245, 258–70
 in Parliament, 267
 sexual, 40
 Slovak language, 75
Soldatensprache, 79, 83
 songs, 6, 67, 74, 86, 87, 91, 147, 148, 150, 199, 222, 259
 songbook, 148
 'squarehead', 11
 standard languages, 4, 6, 7–9, 12, 19, 83, 92, 145, 151–3, 261
 Stanton, Arthur Cornwall, 29
 stereotypes, *see* clichés and stereotypes
Sunderland Daily Echo and Shipping Gazette, The, 39
 swear words, 40, 84, 85, 184
 teaching of foreign obscenities, 40
 Tennant, Harold, 131, 132
Times, The, 4, 89, 102, 160–2, 260
tirailleurs sénégalais, 47–58
 'Tommy', 28, 30, 40, 79, 82, 85–7, 89, 90, 94
 translation, 52
 compression, 109
 English, 32, 33, 107
 translators, 98, 100, 105, 115–25, 217
 Treaty of Versailles, 105, 264
 trench journals, 2, 6, 8, 10–12, 26, 142–55, 261
Trommelfeuer, 92
 Union Latine, l', 14
 Urdu, 119
 Ursulines, 101, 102
 Verhaeren, Emile, 159–68
 Versailles, Treaty of, 105, 264
Volk en Cultuur, 235
 Von Bissing, Moritz, 16
Wacht am Rhein (Vlebig), 202
 Wallonia
 provinces, 17, 161, 226
 region, 159, 168
 Walloon authors, 165
 Walloon exiles, 166
 Walloon people, 16, 168, 228
 Walloon soldiers, 231
War Budget, The, 83, 169
 War Propaganda Bureau, 210, 216–18
 Wellington House (London), 216, 258
Welsch, 13, 14
 Welsh, 8, 9, 14, 19, 128–41
 West Africa, 44, 47, 50, 53, 57, 58
 Wilhelm II, Kaiser, 12
 Wilson, Woodrow, President, 4, 104, 106–8
 Wolof, 47, 48
 women, 4, 29, 40, 57, 101, 120, 124, 183, 185, 196, 198, 203, 219, 249
 Women's Emergency Corps, 101
 wordplay, 152
 'Y'a bon', 47, 50, 53, 55
Y Brython, 131, 136, 137, 138
Y Cymro, 134
Y Drych, 138
 Young Men's Christian Association (YMCA), 29, 122
 Ypres, 9, 92, 128, 259